


WINSTON CHURCHILL

丘吉尔
第一次世界大战回忆录1
世界危机 (1911—1914)

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
吴良健 译 贝昱 吴衡康 校译

 译林出版社

WINSTON CHURCHILL

第一次世界大战回忆录 1

世界危机(1911—1914)

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
吴良健 译 贝昱 吴衡康 校译

图书在版编目 (CIP) 数据

第一次世界大战回忆录.1, 世界危机: 1911 ~ 1914 / (英) 丘吉尔 (Churchill, W. L. S.) 著; 吴良健译. —南京: 译林出版社, 2013.9

(世界大战丛书)

书名原文: The world crisis: 1911 ~ 1914

ISBN 978-7-5447-4044-9

I. ①第… II. ①丘… ②吴… III. ①丘吉尔, W.L.S. (1874~1965) —回忆录 ②第一次世界大战—史料 IV. ① K835.617=5 ② K143

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 157055 号

书 名 第一次世界大战回忆录1: 世界危机 (1911—1914)

作 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔

译 者 吴良健

校 译 贝 昱 吴衡康

责任编辑 王振华

特约编辑 江 汀 耿媛媛

原文出版 Charles Scribner's Sons, New York, 1949

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子信箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

印 刷 三河市祥达印装厂

开 本 710×1000毫米 1/16

印 张 21

字 数 282千字

版 次 2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5447-4044-9

定 价 35.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

THE WORLD CRISIS; VOL 1~VOL 6 (6 VOLS) by WINSTON S. CHURCHILL
Copyright: © 1923, 1927, 1929, 1931 BY WINSTON S. CHURCHILL, RENEWED 1951 BY
WINSTON S. CHURCHILL

This edition arranged with CURTIS BROWN, U.K.
through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia
Simplified Chinese edition copyright: ©
2013 Beijing Pengfeiyili Book Co., Ltd.
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2013-249号

中译本前言

客观事实说明，第一次世界大战是帝国主义国家两大集团间为重新瓜分世界、争夺殖民地而进行的战争，它是资本主义世界经济体系危机的产物，是资本主义国家发展不平衡的结果。后起的德意志帝国凭其经济、军事实力在欧洲组成德、奥、意三国同盟，企图打破老牌列强占有殖民地和世界市场的格局；英、法、俄则为维护既得利益和扩大原有利益在大战爆发后结为协约国，与三国同盟对抗。意大利在大战初保持中立，后退出三国同盟，加入协约国。说得具体一点，德国企图夺取英、法、比、葡的殖民地，取代英国的霸权地位，还想夺取俄属波兰、乌克兰和波罗的海沿岸，扩大在巴尔干的势力。奥匈帝国则试图吞并塞尔维亚，侵占俄国、意大利和罗马尼亚的部分领土。英国参战的目的，是为了打败德国，保持世界霸权地位，法国则欲夺得德国手中的阿尔萨斯-洛林和萨尔产煤区。俄国想摧毁德、奥在土耳其和巴尔干的势力，并夺取君士坦丁堡和博斯普鲁斯海峡与达达尼尔海峡，以便俄国海军自由进入地中海，日本想霸占被德国占领的中国胶州湾，奴役中国，称霸东亚。

这场人类史上第一次世界规模的大战的爆发有其必然性，但直接起因则是，1914年6月28日奥匈帝国皇太子斐迪南大公在萨拉热窝遭年青的塞尔维亚民族主义激进分子刺杀。7月28日奥匈帝国以此为借口，在德国的支持下向塞尔维亚宣战。俄国为了对抗奥匈帝国，立即进行全国动员。德国随后分别向俄国、法国发出要求俄国停止动员，

要求法国在战争中保持中立的最后通牒。但俄、法置之不理，于是德国于8月1日、3日分别向俄、法宣战。3日当夜，德国公然违反国际公约入侵比利时，实施其在战前早已周密制定的、假道比利时进攻法国的“施利芬计划”。4日英国对德宣战，5日奥匈帝国对俄宣战，随后英、法对奥匈帝国宣战，不久日本也对德宣战，出兵占领德国在中国山东的殖民地。大战期间参加同盟国的有土耳其、保加利亚；参加协约国方面的有意大利、罗马尼亚、希腊等，美国、中国于1917年参加协约国作战。大战开始后，主战场一直在欧洲，出现了三条战线：西线从北海伸展到瑞士边境，这里是英、法、比三国军队对德作战；东线北起波罗的海，南至罗马尼亚，这里是俄军对德、奥作战；第三条是巴尔干战线，这里是奥军对塞尔维亚作战。后来战争从欧洲扩大到亚洲、非洲和美洲。

大战从1914年7月28日至1918年11月11日德国投降签订停战协定止，历时四年零三个多月，参战国家33个，卷入战争漩涡的人口在15亿以上，军民死伤3000余万人，是人类史上的一场空前的浩劫。战争削弱了资本主义世界体系，但资本主义世界体系的固有矛盾并未通过战争和战后的巴黎和会得到解决。参加和会的列强各怀私心，尽管建立了国际联盟，但国际安全与裁军的目的并未达到，因而未能制止未来新的大战。此外，资本主义国家发展不平衡的规律仍起作用，20世纪30年代德、意、日法西斯国家崛起，不久之后便再次挑起大战，即第二次世界大战。

第一次世界大战也产生了另一后果：1917年引发了俄国无产阶级革命，建立了第一个社会主义国家。在俄国十月革命影响下，世界不少国家兴起了工农革命运动和民族解放运动。1919年中国爆发了反帝反封建的划时代的五四运动，1921年成立了中国共产党，领导中国工农革命。

以上对第一次世界大战的性质、起因、战初、战争范围及战争直接后果做了简要的介绍。丘吉尔撰写的本书(5卷)对此有详细的论述。

这里指出一点，丘吉尔所论述的战前资本主义国家的经济、政治、

军事发展概况，验证了资本主义国家发展不平衡引发战争的事实，验证了“战争是政治的继续”这一铭言的正确性：奥匈帝国、德意志帝国在战前为侵占他国的经济利益，在软硬兼施的外交、政治手腕达不到目的时，必然施出最后一招，即发动战争。战争爆发似乎是偶然事件——由于奥匈帝国皇太子遇刺，但深揭后知道，欧洲主要资本主义国家自1870年以来利益冲突已有悠久的历史。奥匈帝国、德意志帝国在战前早就蓄谋发动一场大战，长期不遗余力地扩军备战，并制定“施利芬计划”，这便是令人信服的实例。

尽管是帝国主义性质的战争，但蓄意挑起和发动战争的一方，理应受到最强烈的谴责。一场大战使3000余万人死伤，财产损失无法估量。回过头来看，实施民族激进主义或恐怖主义，难道能被赞同而不予谴责么？实施这种方针的一方，通常是弱小的一方，本值得同情。但蓄意谋杀或屠杀，图一时痛快，泄心头之愤，这能解决民族矛盾吗？密谋制造事端，成了战争的导火索（当然蓄意发动战争的一方，没有借口也可以制造借口，甚至“莫须有”都可以挑起战争），引爆了战争，把国家、民众推入了战争，那么民众还有宁日吗？密谋制造事端者难道不明白吗？不把人力、物力、财力努力用于和平建设，民众有好日子过吗？把恐怖主义推崇为民族英雄主义，是否正确，后果如何？多少历史早就做出评断，今后也自会做出评断，拭目以待吧！

本书作者温斯顿·丘吉尔（1874—1965），英国作家、政治家，1940—1945年和1951—1955年任英国首相。1900年进入国会开始他的政治生涯，1906年起历任殖民、贸易、内政、海军、空军、财政、军需、陆军部^[1]大臣。他对第一次世界大战和第二次世界大战的获胜起了

[1] The War Office，本书译为“陆军部”，该部只管辖不列颠海内外陆军，系第一次世界大战前及第一次世界大战后不久存在的一个独立机构，与海军部一起受帝国国防委员会（The Committee of Imperial Defence）领导，该词在极大多数中文文献中均译为“国防部”。

重大作用，在世界史上占有一个重要地位，在西方世界享有盛誉。2002年英国民意测验推崇丘吉尔为英国第一伟人，凌驾于伟大的剧作家莎士比亚和为英国海上霸权献身的海军上将纳尔逊之上。作为资产阶级的代表人物，出于本阶级的理念，丘吉尔仇视苏俄革命，视工农革命为“暴乱”，视苏维埃政权为“暴政”，第一次世界大战后曾积极支持白俄军势力，并努力策划协约国对苏俄的武装干涉，因协约国不齐心，未果而终；但第二次世界大战前丘吉尔出于本国利益考虑，则积极提出联苏制德的主张，在1941年希特勒德国入侵前苏联时，立即声明援苏抗德；可是，在1946年第二次世界大战结束不久，丘吉尔再次鼓吹西方联盟对抗前苏联，揭开了“冷战”时期的序幕。著者的作品，除本书外，另有《第二次世界大战回忆录》（6卷）、《英语民族史》（4卷）等。

上文讲过，战争爆发有其历史的必然性。但战争如何进行，政治家、军事家在战争舞台上的如何活动，这可以是多种多样的，在一定范围内其结果也可能是多种多样的；在重大的战略问题上，军政要员意见分歧对战争的进程会产生重大影响，不同决策会有不同的结果。例如，对第一次世界大战命运至关重要的进攻达达尼尔海峡之战——它集中反映了丘吉尔的政治策略和战略决策的远见——丘吉尔有大量描述。此外，对战争中政治与军事的关系，丘吉尔也有独到的见解。读者，特别是军事指挥人员，或许对这些有浓厚兴趣；本书关于战斗、战役、战略的成败探讨，也颇有借鉴之处。

从丘吉尔的政治生涯和历任内阁要职来看，从丘吉尔直接参与谋划了战略的进程来看，本书作者既是重要的当事人，又拥有可靠的第一手资料且直接调用了英国海军部和国家档案。用丘吉尔的话说，本书的史实“经得起考验”“不会被历史学家推翻”。因此，本书对研究第一次世界大战历史是难得而珍贵的文献资料。

本书原名“世界危机”（*The World Crisis*）共5卷，第1—3卷，副标题是：“1911—1914”“1915”“1916—1918”；这三卷主要讲述西线战争。第4卷单独叙述东线战争，并以“东线战争”为副标题；第5

卷副标题为“战后”。由于原书出版于20世纪20年代，当时的地图绘制设备、制版技术远落后于现今，清晰度不足；又由于图小、一些图内文字是手写的，较难辨认，译者只得参照正文，参照有关地图册将其译出。又因为有一些图小、文字多，汉字较难植入，所以将图内译文单列在原图下面或旁侧以供参考，为求体例统一，全部地图文字都按如此处理。由此若给读者带来不便，祈请原谅。

丘吉尔学识渊博，思想敏锐，目光犀利，叙事妙笔生趣，评论大人物的功过用语巧妙、得体，写作不乏幽默感，可谓是一个大手笔，1953年获诺贝尔文学奖。汉译本书时，译者、校者深感文字不易。我们尽了最大努力，力求深入理解原文，并尽量使表述清晰达意；但译、校者限于水平，译文仍会有错误或不妥之处，望读者不吝指正，以供再版时修改。

上文提到过丘吉尔仇视苏俄革命，他以西方制度形成的自由、民主理念观察俄国革命及其领袖列宁制定的政策等，作者在叙述这些历史时，自然带有阶级性和个人色彩，文中有一些辱责之词，本书出版者对此略有删节。译、校者相信读者对丘吉尔的观点自有鉴别能力。

吴衡康

2002年1月

在懒洋洋的夏日山丘，
伴人憩睡有淙淙溪流，
远处传来低沉的鼓声，
疑是飘自梦乡的鼙声。

低沉的隆隆声响彻远近，
亲爱的朋友奔向弹雨枪林，
在身旁通过的土路上，
士兵们在前进，却都走向死亡。

——《什罗普郡小伙子》第 35 页

前 言

战争结束后 10 年里，我写了 4 卷书，这 4 卷书的内容被精简，现已被浓缩于本书之中了。长久以来，我一直希望把它们汇集成为更多公众更喜爱的形式。先前的 4 卷书是每隔两年出版一卷，其中内容自然有重叠之处，各卷的内容范围和篇幅大小彼此也不相同。此外，这些年来出版了许多书籍，从中我们获得许多知识。在我重写整个故事时，可以更简明扼要地连贯各个事件。对于事实和故事的基础，我认为没有必要做实质性的改变，也没有必要改变我根据它们做出的结论。关键性的文字仍以原样完整无缺地重印。但我删除了大量技术性的细节和一些为我自己所做的辩解，因为在我看来现在它们没有 10 年以前那么重要了。我让故事的重要主题集中在我曾参加的特殊讨论之上。

但是，凡在可能的地方，我均根据新的知识进行更正。我必须对费希尔勋爵辞职的情况做一些与本书前一版略有不同的陈述。阿斯奎斯先生在他《回忆录》(*Memoirs*) 中揭露的事实和费希尔勋爵本人指定传记作者对这位老迈的海军上将行为的记述，比我先前的看法更少仁慈的描绘。我对在法国进行的历次大战做了更为全面的叙述，这是以值得信赖的最新信息的研究为基础的。但基本上，我觉得，我不能改变我根据战争中海军、陆军和政治行为等方面得出的审慎判断。

这本综合版的书，力图彻底遵循笛福《骑士回忆录》(*Memoirs of a Cavalier*) 的写作方法和素材的安排。它是一部由个人缅怀往事、相当明显的线索串联而成的历史著述。它并不自称是一本全面综合的记事录；但它旨在帮助人们从浩瀚的材料中整理出最紧要的问题和最基本的结论。我自始至终要求自己忠实地和尽我最大努力地说明发生的事件和发生的原因。在第一次世界大战降临至结束的 10 到 12 年中，由

于我所处的地位，我能根据掌握的情况，充分了解最重要的事情的进程；在那个时期的大部分时间我担任高级职务——海军大臣和军需大臣。

我本人充分相信本书提出的事实、数字和结论。原先的各卷至少已译成7种文字出版，并且曾是千百篇文章批评和评论的对象。外界不曾出现具备某种实质性的重要论点或整体性的推论，能使我希望改变我所写的内容；在向读者提供这个完整的故事时，我深信不疑，本书在实质性问题上的相关论述不会被将来的历史学家所推翻。

温斯顿·丘吉尔

1930年于肯特郡查特韦尔

目 录

前 言	1
第一章 积压已久的愤怒情绪	1
第二章 大规模战争的里程碑	14
第三章 阿加迪尔危机	27
第四章 在海军部	51
第五章 北海前线	78
第六章 爱尔兰和欧洲均势	94
第七章 危机	104
第八章 海军的动员	123
第九章 战争：陆军渡海	137
第十章 入侵法国	158
第十一章 马恩河战役	170
第十二章 海战	189
第十三章 安特卫普与海峡各港口	211
第十四章 费希尔勋爵	233
第十五章 科罗内尔和福克兰群岛	250
第十六章 炮轰斯卡伯勒和哈特尔浦	277
第十七章 土耳其与巴尔干各国	301

第一章 积压已久的愤怒情绪

1870—1904年

3

在维多利亚女王时代的鼎盛岁月里，政治家习惯于谈论不列颠帝国的荣耀，同时为上帝保佑我们度过如此之多的危难并把我们最终带入安全和繁荣的年代而欢欣鼓舞。他们一点儿也不知道今后还要遭遇最可怕的险情，而伟大的胜利尚待争取。

他们教导孩子们，伟大的反拿破仑战争是英国人民历史上最光辉的成就，他们把滑铁卢和特拉法加战役看作是英国军队在陆上与海上作战的最高伟绩，这些惊人的胜利使以往的一切黯然失色，这些胜利对我们海岛民族悠久而光辉的历史来说，似乎是合适的和必然的结果。这个民族一千年来起于弱小，逐步进入世界一流的行列。在三个不同的世纪中，不列颠民族曾三次使欧洲免于军事统治。低地国家曾三次遭受攻击，攻击者是西班牙、法兰西王朝和法兰西帝国。不列颠帝国曾三次运用战争和策略手段（常常是单枪匹马）一一打倒了侵略者。这些战争在开始时看来总是敌人的力量占压倒性优势，斗争总是持续多年并历经可怕的艰险，但最后总是我们获得胜利。最后这场胜利是最最伟大的，是付出最大牺牲和战胜最可怕的敌人之后才获得的。

事实上，那是故事的结束，往往就像是书的结尾。历史上一些国家和帝国先是兴起，之后如日中天、昌盛辉煌，随后发生转折，继之没落。自伊丽莎白女王时代以来，我们已三次成功地经历了一系列同样惊人的事件，但我们还得在更大的规模上重复第四次，这似乎难以

想象。但它已经发生，我们还会活着看到它。

* * *

4 世界大战与所有古代战争的不同之处在于，参战双方都拥有无比巨大的力量和令人生畏的毁灭性武器。所有现代战争均以极端残酷的方式进行。战争集所有时代恐怖之大成，不光是军队还有整个人口全被投入恐怖之中。受过良好教育的战时政府领导人理性地认识到他们的国家处在危急关头。德国开启了地狱之门，同时充当恐怖活动的先锋；但德国也受过去被她攻击过的国家所做的最后复仇的步步紧逼。每次违犯人道或国际法的暴行，招致的常常是更大规模和更长时间的报复。没有一次停战或谈判能缓和武装冲突。伤员死于阵地之上，死者腐烂于土壤之下。商船、中立国船只和医疗救护船被击沉于海上，船中所有的人只能听天由命、坐以待毙，或在溺水时溺死。想方设法通过饥饿迫使敌国百姓投降，不考虑年龄或性别。城市和历史遗址毁于炮轰，炸弹从天而降不问炸中的是谁。多种多样的毒气使士兵窒息或烧伤。液体燃烧剂喷射到士兵的身上。驾机战士在高空被击落掉入火焰，或者在大海深处溺毙。军队的战斗力只受限于他们国家男子的人数。欧洲和大部分亚洲与非洲变成一个巨大的战场，经过几年战斗，在战场上溃败和逃亡的不是军队而是民族。当一切成为过去时，这些文明而有科学知识的基督教国家尽管明文规定，不准虐待俘虏和吃人肉，可这种规定是否行之有效还大可置疑。

但任何事物都吓不倒人类英勇的内心。石器时代的子孙，经历种种艰险磨难，不断以坚忍的毅力克服内心的极度痛苦，成了自然的征服者。到中世纪，他们主要用自己的智慧摆脱当时的恐惧，以崇高的尊严向死亡进军。在 20 世纪人类的神经系统所能抵抗的肉体和精神上的压力面前，原始时代的较简单的人必定会崩溃。人们一次又一次熬过可怕的炮轰，一次又一次从医院走向前线，一次又一次在潜艇里忍

受饥饿，他们毫不退缩地大步前进。作为一个个体，在经受如此折磨之后仍然保持着理性和同情心的光荣。

* * *

20 世纪开始时，世界各地的人们并没有意识到世界发展的速度，这就需要战争的突然发作来惊醒他们并体验自己的力量。在战争开始后一年内，几乎没有人懂得，在每一个战斗员的后面实际存在的资源——不管是物质上的还是道德上的——是多么巨大，几乎是无穷无尽。积蕴的愤怒塞胸填膺；而力量的储藏同样饱满。自拿破仑战争结束，尤其自 1870 年以后，每个文明社会的财富和人力积累实际上都未曾受到抑制。虽然某些地方出现过阻碍这种发展的插曲，发展的浪潮虽然前进后又退缩，但巨大的进步浪潮一直在向前涌动。当出现可怖的大决战信号时，人类的勇气、忍耐力、聪明才智和科学水平、器械能力和组织才华，不但比以往任何时候都大，而且比最大胆的乐观主义者敢于梦想的也要大许多倍。

5

维多利亚女王时代是聚积的年代；不仅仅是物质财富的聚积，而且是每一个国家能增强国力的所有因素与要素的增加和聚积。教育惠及社会各个阶层。科学打开大自然的无限宝库。宝库之门一扇一扇被打开。阴暗而神秘的宝库一个个被照亮，一个个被开发，任何人都可自由进入——每进入一个宝库，人们都会发现这个宝库至少又通向了另外两个宝库。每天早晨，人们一睁开眼，总能发现某种新机器开始了运转。每天晚上，当人们吃完晚饭之后，机器依旧在运转。在所有人进入梦乡之后机器也不会停止。

集体思想以相似的步伐进展。迪斯雷利曾说及 19 世纪早期的情况：“在那些年份里，英国为少许人、极少数人所享有。”维多利亚女王统治下的每一年人们都目睹这些限制——被打破消失。每一年都有成千上万的新人进入非官方的工作职位，这些人关心自己的国家及其

历史，关心本国对其他国家、对世界和对未来的责任，并懂得责任的伟大，懂得自身是这些责任的继承者。高层次的劳动者长期享受着多种多样的舒适的物质生活。物质方面的进步使大众的艰苦生活有所减轻，健康有所改善，大人和孩子的生活日渐有了起色，他们应付某些最严重不幸事故的保障大大增加，受保障的人数也大幅增多。

这样，无论何种号角吹响，每一个阶级和每一个阶层都能提供国家所需要的东西。有的献出他们的科学知识，有的献出他们的财产，有的献出他们的工作精力和进取心，有的献出个人宝贵的英勇与无畏精神，有的献出他们容忍的力量或容忍的弱点。但贡献最多的或最乐意贡献自己的所有的是普通的男女劳动者，他们拥有的只是近于贫困的不稳定的周工资，他们拥有的只是一间陋室中的几件家具以及起身时所穿的衣服。他们对国家的爱和骄傲，他们对自己所熟悉的教义的忠诚，他们对是非的敏锐感觉，使他们能无所畏惧地面对和忍受灾祸与艰难——这样的艰难困苦是世上的人们过去所不曾知道的。

这些经历并非某一个民族所独有。在每一个自由国家里，爱国主义和民族主义精神都或多或少地在稳步增长；在每一个受奴役或自由的国家里，法律都规定，人们必须加入能增进爱国主义和民族主义感情的组织或机构。民族的美德被其统治者歪曲或误导之后，变成自身毁灭和使全人类遭受巨大灾难的根源，影响远比民族的不良习气更甚。在德国、奥地利和意大利，在法国、俄国或英国，这些统治者应在多大程度上承担责任呢？难道真的有地位显赫、肩负重任的人，出于他们的恶念，蓄意谋划并决心去做这种可怕的事情吗？人们在研究世界大战的原因后得出一个流行的观念，认为根源就在于少数人决定世界命运的固有缺陷。有人说得好：“在人类事务中更多的是错误而不是计划不周。”甚至最有能力的人的智力也是有限的，他们的权威也是有争议的，他们也处于舆论的氛围之中，即使他们对重大问题有短暂和局部的贡献，但问题本身远远超过他们的理解范围，其规模如此之大，细节如此浩繁，各方面的变化又如此频繁——所有这些必须充分考虑，